



(imageless edition)

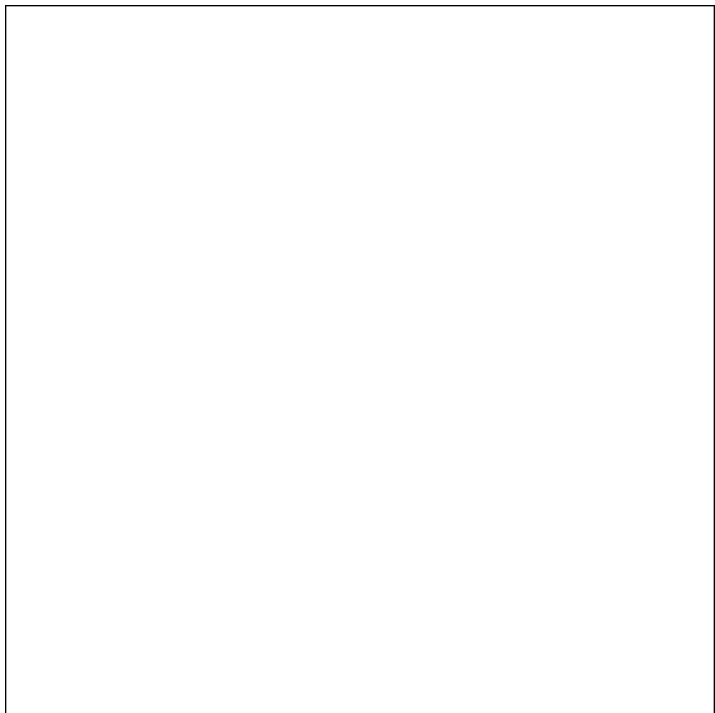
Level 3

Korean / French

Jong Yong Park

Wiehan de Jager

Tessa Welch



Nozibele et les trois cheveux

노자빌레와 세 머리카락



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

노자빌레와 세 머리카락 / Nozibele et les

trois cheveux

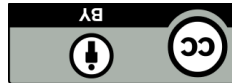
Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ko) Jong Yong Park, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

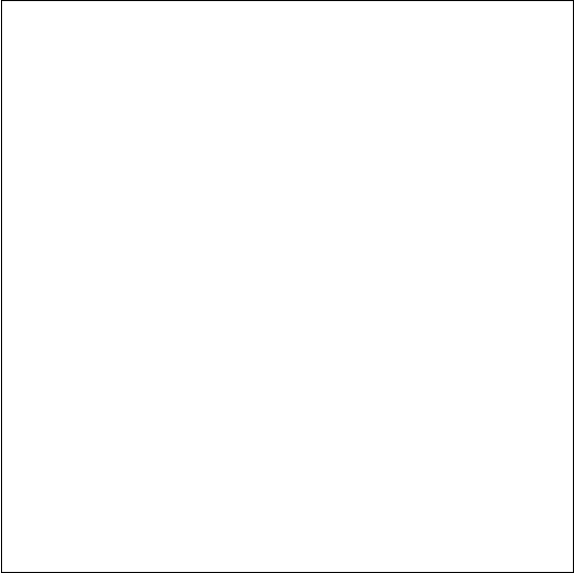
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



먼 옛날, 세 여자아이들이 나무를 가지러 밖에 나섰어요.

...

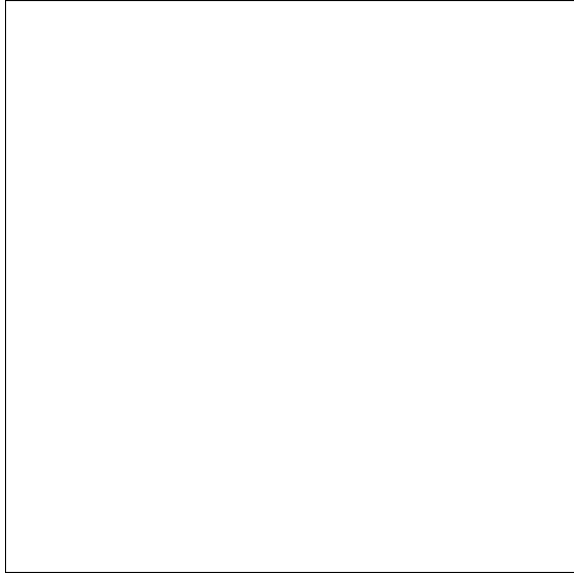
Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller
chercher du bois.



잠깐 더 공룡이어서 그들 강에 수영을 하려 했어요. 물 속에
서 톱고물장구치고 수영했어요.

...

C'était une journée très chaude, alors elles sont
descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué,
éclaboussé et nagé dans l'eau.



그제서야 개는 노지벨레가 자신을 죽인 것을 알았어요. 그는
마름포를 던지고 달려갔죠. 그러나 노지벨레의 공빠를 이커다란
움동이를 들고 기다리고 있었어요. 개는 몸을 돌려 도망쳤고
다시는 보이지 않았어요.

...

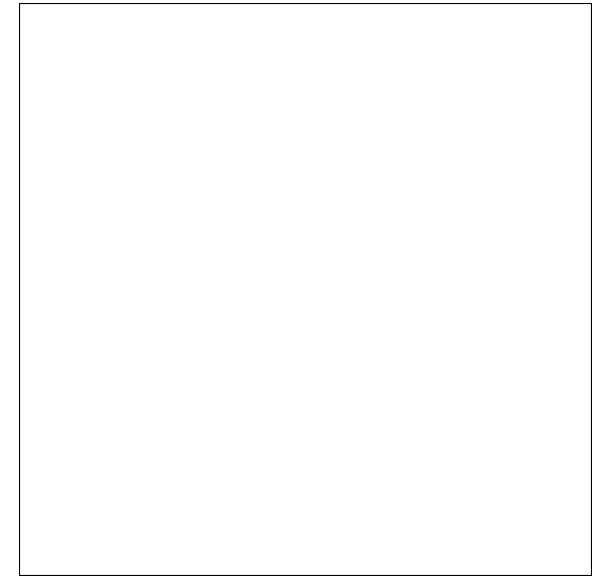
Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et
courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele
l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord
et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.



갑자기, 그들은 늦은 것을 깨달았어요. 마을로 급히 돌아갔어요.

...

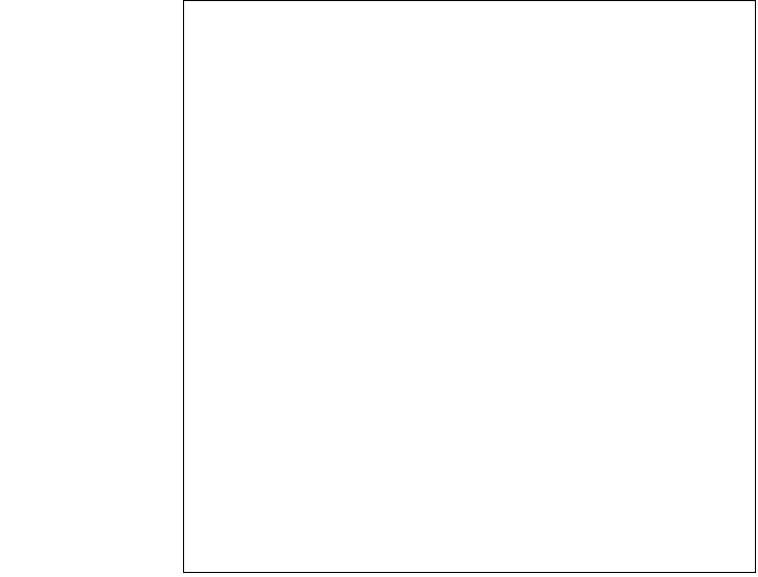
Soudainement, elles se sont rendues compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au village.



개가 돌아왔을 때, 노지벨레를 찾았어요. “노지벨레, 어디있어?” 개가 외쳤어요. “여기 있어요, 침대 아래,” 첫번째 머리카락이 말했어요. “여기 있어요, 문 뒤에,” 두번째 머리카락이 말했어요. “여기 있어요, 크랄 안에,” 세번째 머리카락이 말했어요.

...

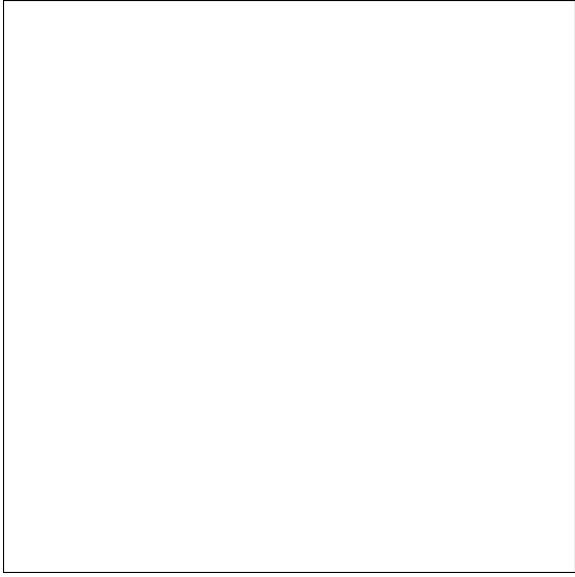
Quand le chien revient, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.



집에 가의 다 왔을 때, 노지벨레는 목에 손을 얹었어요. 목걸이를
 꺼냈어요! “나랑 같이 들어가!” 그녀는 친구들에게 부탁했어
 요. 그러나 친구들 금너무 늦었다고 말했어요.

...

Mais quand elles étaient presque rendues chez elles,
 Nozibele mit sa main sur son cou. Elle avait oublié son
 collier ! « S'il vous plaît, retourner avec moi ! » elle
 supplia ses amies. Mais ses amies lui dirent que c'était
 trop tard.



개가 가져 마자, 노지벨레는 세 머리카락을 머리에서 뽑았어
 요. 한 머리카락은 침대 아래, 하나는 꿈 뒤에, 하나는 크라운
 에 두었어요. 그리고 그녀는 집으로 가는 한 최대한 빨리 달려
 갔어요.

...

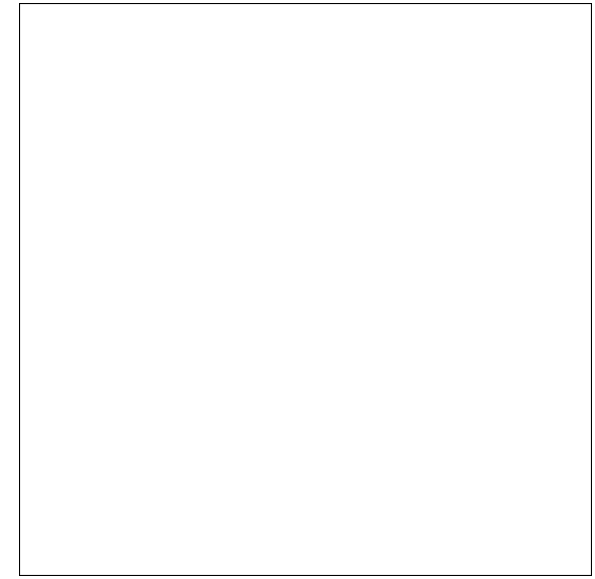
Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux
 de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte
 et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant
 aussi vite qu'elle pouvait.



그래서 노지벨레는 강으로 혼자 돌아갔어요. 목걸이를 찾아서 집으로 급히 돌아갔어요. 그러나 어둠 속에서 길을 잃고 말았어요.

...

Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.



매일 개를 위해 그녀는 요리하고 쓸고 닦았어요. 어느 날 개가 “노지벨레, 난 오늘 친구들을 만나러 가야해. 내가 오기 전에 집을 쓸고, 음식을 만들고, 내 물건을 닦아놔.”라고 말했어요.

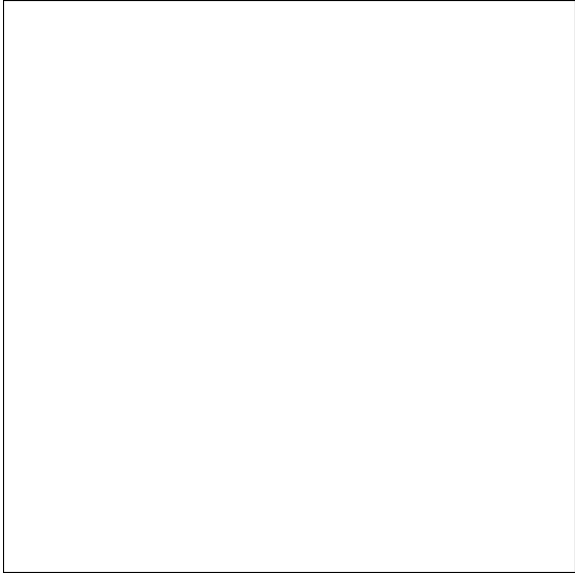
...

Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd’hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes choses avant que je revienne. »

Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! » Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de lit pour un chien. » « Fais le lit, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit le lit.

...

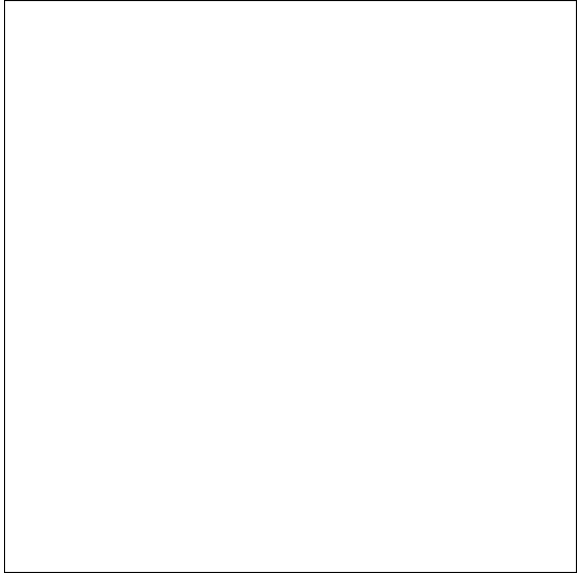
그러곤 개가 “침대를 정리해줘!”라고 말했어요. “전 개를 위해 침대를 정리해준 적이 없어요,” 노지벨레가 대답했어요. “침대를 정리해줘, 아니면 몸어버릴꺼야!” 개가 말했어요. 그래서 노지벨레는 침대를 정리했어요.

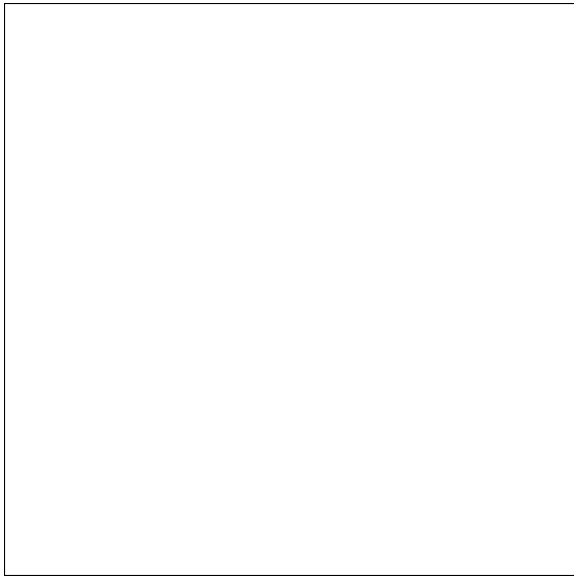


Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane. Elle se hâta vers la cabane et cogna à la porte.

...

멀리서 그녀는 한 오두막에서 불빛을 보았어요. 그녀는 큰 힘을 들여가서 문을 두들겼어요.

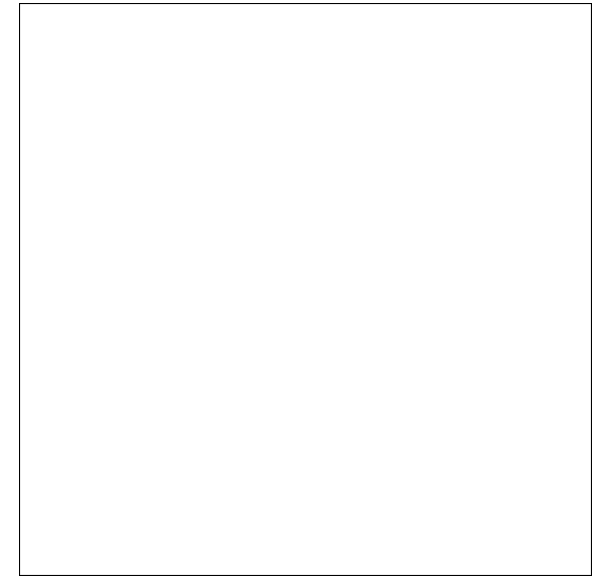




놀랍게도, 개 한마리가 문을 열고 “무슨 일이지?”라고 말했어요. “전 길을 잃었고 잘 곳이 필요해요,” 노지벨레가 말했어요. “들어와, 아니면 물어버릴꺼야!” 개가 말했어요. 그래서 노지벨레는 들어갔어요.

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele rentra.



그러더니 개가 “요리해줘!”라고 말했어요. “하지만 전 개를 위해서 요리해 본 적이 없어요,” 그녀가 말했어요. “요리해, 아니면 물어버릴꺼야!” 개가 말했어요. 그래서 노지벨레는 개를 위해 음식을 만들었어요.

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.